

**Zeitschrift:** Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch  
**Band:** 5 (1987)

**Artikel:** Deutsches Wortgut im Bündnerromanischen : dargestellt am Beispiel der Terminologie der Bekleidung

### **Inhaltsverzeichnis**

**Autor:** Walther, Lucia

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-858908>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Inhaltsverzeichnis

1.	Einleitung	S.	1
1. 1.	Sprachkontakte und Trans- ferenzererscheinungen	S.	4
1. 2.	Deutsch und Bündnerromanisch im Kontakt	S.	8
1. 2.1.	Geschichtlicher Ueberblick	S.	9
1. 2.2.	Die Folgen der historischen Entwicklung	S.	11
2.	Die Terminologie der Bekleidung im Bündnerromanischen	S.	19
2. 1.	Allgemeine Ueberlegungen zur Bekleidung der Bündner	S.	19
2. 2.	Männerrock	S.	24
2. 2.1.	Zur Kostümgeschichte	S.	24
2. 2.2.	tschop, tschiep	S.	26
2. 2.3.	caput	S.	32
2. 2.4.	kittel, chittel	S.	33
2. 2.5.	rassa	S.	33
2. 2.6.	cassacca	S.	35
2. 2.7.	giabana	S.	39
2. 2.8.	Frack oder frackähnlicher Männerrock	S.	41
2. 2.9.	Abschliessende Betrachtungen zur Benennung des Männerrocks in romanisch Bünden	S.	47
2. 3.	Weste, Gilet	S.	53
2. 4.	Frauenrock, Frauenkleid	S.	62
2. 4.1.	Die Benennungen für 'Kleid' und 'Rock' - etymologische Zusammen- hänge	S.	64
2. 4.1.1.	Tschöpen, Joppe, Jupe, Schaub	S.	64
2. 4.1.1.1.	tschop, tschiep	S.	65
2. 4.1.1.2.	giuppa, geppa (auch gippa, gieppa, gioppa; juppa 'Frauenrock, joppa 'Männerrock')	S.	66
2. 4.1.1.3.	schuba	S.	67
2. 4.1.2.	schocca, schocha	S.	68
2. 4.1.3.	rassa	S.	69
2. 4.1.4.	kittel	S.	73
2. 4.1.5.	Uebrige Bezeichnungen	S.	74
2. 4.2.	Rückblickende Betrachtungen zur Benennung des Rockes	S.	77
2. 5.	Jacke	S.	80
2. 6.	Mieder und Leibchen	S.	85
2. 6.1.	Kostümgeschichtliche Hinweise	S.	85
2. 6.2.	Die Benennung des Mieders im Bündnerromanischen	S.	87
2. 6.2.1.	muoder, mieder	S.	89
2. 6.2.2.	libli, lipli	S.	90
2. 6.2.3.	chüerp, chüerpel, chüerpil	S.	91
2. 6.2.4.	corset	S.	93

2. 6.2.5.	vita	S. 93
2. 6.2.6.	taglia	S. 93
2. 6.2.7.	tschunc, tschunch	S. 94
2. 6.2.8.	best, büst, bislung	S. 94
2. 6.2.9.	bistuoc	S. 96
2. 7.	Brusttuch, Brustlatz, Vortuch	S. 97
2. 7.1.	Vorstecker, Einsatz am Mieder	S. 98
2. 7.2.	Vorhemd, Hemdenbrust	S. 99
2. 7.3.	Brustlatz bei der Trägerschürze	S. 100
2. 7.4.	Einsatz bei Kleidern	S. 101
2. 7.5.	Brusttuch im Sinne von Foulard, Schultertuch	S. 101
2. 8.	Mantel	S. 103
2. 8.1.	Kostümgeschichtliche Hinweise	S. 103
2. 8.2.	Der Mantel in romanisch Bünden	S. 104
2. 8.2.1.	mantel, manti etc.	S. 106
2. 8.2.2.	chappa, tgappa	S. 114
2. 8.2.3.	Uebrige Namen	S. 117
2. 8.3.	Abschliessende Betrachtungen zur Benennung des Mantels in romanisch Bünden	S. 119
2. 9.	Bein- und Fussbekleidung	S. 124
2. 9.1.	Beinbekleidung	S. 125
2. 9.1.1.	Hose	S. 125
2. 9.1.2.	Strumpf	S. 130
2. 9.1.3.	Gamasche	S. 133
2. 9.2.	Fussbekleidung	S. 135
2. 9.3.	Abschliessende Bemerkungen	S. 139
2.10.	Kopfbedeckungen	S. 141
2.10.1.	Weiblicher Kopffputz	S. 141
2.10.1.1.	Kappen und Hauben	S. 143
2.10.1.1.1.	il capatus, capatusli etc.	S. 144
2.10.1.1.2.	la schlappa	S. 146
2.10.1.1.3.	il capetsch	S. 150
2.10.1.1.4.	la baretta (S: biretta, biret)	S. 154
2.10.1.2.	Hüte	S. 160
2.10.1.2.1.	igl underfer, enderfer	S. 160
2.10.1.2.2.	il cucu (chapè da Schlarigna)	S. 163
2.10.1.3.	Schleierartige Kopfhüllen	S. 166
2.10.1.3.1.	il stuors	S. 167
2.10.1.3.2.	la liadura, il scul	S. 171
2.10.1.3.3.	Der Schleier	S. 174
2.10.1.4.	Kranzartiger Kopfschmuck	S. 179
2.10.2.	Allgemeine Benennungen für Kopf- bedeckungen beiderlei Geschlechts	S. 186
2.10.3.	Die Kopfbedeckungen der Männer	S. 190
2.11.	Unselbständige Bestandteile der Kleidung, schmückendes Zubehör und modisches Beiwerk	S. 195
2.11.1.	Schürze	S. 195
2.11.2.	Bekleidung von Hand und Handgelenk	S. 197
2.11.3.	Kragen	S. 199

2.11.4.	Krawatte und Halstuch	S. 204
2.11.5.	Sack und Tasche	S. 207
2.11.6.	Band, Bänder	S. 208
2.11.7.	Borte, Tresse, Besatz	S. 209
2.11.8.	Verschiedenes	S. 212
2.12.	Die Mode der Gegenwart	S. 214
3.	Ergebnisse - Begründungen - Folgerung	S. 221
3. 1.	Das Lehngut im Bereiche der Terminologie der Bekleidung - zeitliche Gliederung, regionale Unterschiede, regionale Ueber- einstimmungen	S. 221
3. 2.	Die lexikalische Transferenz - Ursachen und Mechanismen	S. 231
	Verzeichnis der Abkürzungen	S. 242
	Wortindex, romanisch	S. 243
	deutsch, schweizerdeutsch	S. 250
	Literaturverzeichnis	S. 256